

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ С ИХ АНГЛИЙСКИМИ И ФРАНЦУЗСКИМИ АНАЛОГАМИ

М. Г. БАБАХАНЫН

Государственный университет им. В.Брюсова

marbabakhanyan@mail.ru

ПРИЕМ АКСЕЛЬ

Государственный университет им. В.Брюсова

priemax@gmail.com

Исследование посвящено сопоставительному анализу русских глаголов движения с их английскими и французскими аналогами. Особое внимание уделяется специфике выражения направления, способа передвижения и аспектуальности в русском языке, а также способам передачи этих значений в английской и французской языковых системах. В работе рассматриваются различия в грамматической категории вида, а также роль приставок в образовании значений глаголов движения.

Сопоставительный анализ позволяет выявить как универсальные, так и уникальные черты трех языков.

Ключевые слова: глаголы движения, сопоставительный анализ, приставки, наречия, направление.

Представители разных культур являются носителями и хранителями национальных особенностей восприятия картины

мира. Люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают окружающий себя мир, поскольку каждый язык отражает духовное своеобразие нации. В. Щерба писал: “Мир, который дан нам в нашем непосредственном опыте, оставаясь всегда одним и тем же, постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие известное единство с точки зрения культуры” Специфические особенности каждого языка проявляются в особом способе членения картины мира, а следовательно, и в особом, субъективном, способе языкового выражения объективного содержания (действительности). В связи с этим человек, изучающий иностранный язык, неизбежно соприкасается с особенностями языкового менталитета людей, чей родной язык он изучает.

Любому языку присуще множество грамматических единиц, среди которых особое значение имеют глаголы. Существует несколько категорий глаголов, и одна из них описывает универсальный аспект нашей жизни — движение. В каждом языке есть свои способы выражения движения. В русском языке конструкции и употребление глаголов движения обладают особыми сложностями и уникальностью. Глаголы движения составляют ту часть употребительной лексики русского языка, которая полностью отличается от языковых представлений понятийной категории движения в английском и французском языках, и ошибки, часто допускаемые при употреблении слов этой группы, в наибольшей степени связаны с расхождениями в лексико-грамматических системах русского и английского и французского языков.

По этой причине весьма актуальным является сопоставительный анализ русских глаголов движения с их английскими и французскими аналогами с целью выявления причин допускаемых студентами в речи ошибок. С лингвистической типологией связаны фундаментальные исследования Майи Хикманн (Maya Hickmann), Леонарда Талми (Leonard Talmy), Дэна Слобина (Dan Isaac Slobin) и др.

Глаголы движения русского языка образуют специфическое семантическое поле, представленное разветвленной системой

глагольных единиц, сопоставительный анализ которых с их английскими и французскими аналогами выявляет следующую картину.

В английском и французском языках глаголы движения не выделяются в отдельную группу и не составляют соотносительных пар. Их просто можно объединить в одну семантическую группу только на основании лексического значения, которое не сопровождается наличием/отсутствием других обязательных признаков (без дифференциации по способу передвижения, по показателям его кратности). В русском языке, в отличие от английского и французского, главным является способ, средства и интенсивность перемещения в пространстве, которые выражаются самой семантикой глаголов: способ перемещения (*ходить-ездить, нести-вести-везти*), и конкретная направленность движения, его однократность (*идти-ходить, ехать-ездить*). Эти специфические особенности, присущие русским глаголам движения, создают зону интерференции, которая приводит к логическим ошибкам в русской речи иностранных студентов.

Система глаголов движения в русском языке отличается высокой степенью структурированности и морфологической сложности. Ее уникальность определяется двумя ключевыми особенностями: наличием пар несовершенного вида и богатейшей системой приставочной деривации. Во-первых, в основе системы лежит противопоставление четырнадцати пар бесприставочных глаголов несовершенного вида по признаку направленности. Глаголы типа *идти, ехать, лететь* обозначают однонаправленное, непрерывное движение в один момент времени. Их парные соответствия *ходить, ездить, летать* указывают на движение в разных направлениях, повторяющееся или движение как способность. Во-вторых, главным инструментом выражения пространственных отношений в русском языке является префиксация (приставки). Присоединяясь к базовым глаголам, приставки не просто уточняют направление, но создают новые лексические единицы с собственными семантическими оттенками. Одна и та же основа «-йти» порождает целое семантическое поле:

в-ойти (движение внутрь)
вы-йти (движение наружу)
под-ойти (приближение)
от-ойти (удаление)
пере-йти (пересечение)
про-йти (движение сквозь или мимо)
до-йти (достижение конечной точки).

Эта разветвленная морфологическая система, позволяющая выражать тончайшие нюансы траектории движения с помощью приставок, является отличительной чертой русского языка.

В отличие от русского, в английском языке для выражения пространственных отношений используются преимущественно синтаксические и лексические средства, а не морфологические. Основную смысловую нагрузку по уточнению траектории несут предлоги и послелого (наречия), такие как *in, out, up, down, along, away, to, from*. Сам же глагол (например, *go, run, walk, fly*) чаще всего указывает на способ или манеру передвижения, а не на его детальный маршрут. В русском языке способ движения передается самим глаголом (плыть, ползти, бежать), тогда как в английском основной нейтральный глагол *go* может описывать почти любое движение, которое затем уточняется контекстом. Важнейшую роль в выражении направленности играют фразовые глаголы. Конструкция «глагол + послелог» функционирует как единая семантическая единица, эквивалентная русскому приставочному глаголу: *go in* (входить), *walk away* (уходить) *fly over* (перелетать).

Таким образом, русский язык выражает детали траектории движения морфологически (приставками), тогда как английский — синтаксически (предлогами, наречиями и фразовыми глаголами).

Русский термин «глаголы движения» в его традиционном понимании не имеет аналога во французской лингвистике по причине отсутствия четкой противопоставленности по ряду семантических признаков: однонаправленности (не однонаправленности), кратности (некратности), способа движения. Область определения французского термина “*les verbes du mouvement*” характеризуется расплывчатостью границ: под глаголами движения во французской

лингвистической литературе понимаются любые глаголы, содержащие сему «движение».

Если русские глаголы движения по основному дифференцирующему признаку образуют коррелятивные пары, то во французском языке такая закономерность отсутствует. Однако нельзя утверждать, что отсутствие соотносительных пар означает отсутствие этого компонента в смысловой структуре французских глаголов движения. Этот факт говорит лишь о том, что движение во французском языке может быть выражено не только (и не столько) семантической структурой самого глагола, но и с помощью других средств: предлогов, обозначения позиции говорящего или другого лица по отношению к совершаемому действию.

Во французском языке направление выражается глаголом, а способ передвижения определяется с помощью спутников. Поэтому такие глаголы, как *traverser*, *partir*, *venir* (пересечь, уйти, прийти) и т. д., предполагают определенное направление и не могут быть заменены произвольным глаголом движения. Конечно, такие глаголы, как *courir*, *conduire*, *nager*, *voler* (бежать, ехать, плыть и лететь), также передают информацию о способе передвижения, однако язык не является полностью сателлитным или глагольным обрамлением, ведь классификация языка всегда требует обобщения. Однако интересно отметить, что, хотя такие конструкции, как *il a couru au supermarché* (он бежал в супермаркет) существуют и используются гораздо чаще, во французском языке используются конструкции в форме *il est allé au supermarché en courant* (дословно — он ходил в супермаркет бегая). Это связано с тем, что такая конструкция «направление, а затем способ» инстинктивно более естественна для носителя языка. Поэтому эти глаголы чаще используются для подчеркивания манеры передвижения или передачи деталей, когда меняется характер движения. Например, *j'ai conduit jusqu'à la gare, puis j'ai continué en marchant* (Я доехал до станции, а потом продолжил пешком). Кроме того, во французском языке, как и в английском, существуют «нейтральные» глаголы в форме *aller* и *bouger*, которые не дают никакой информации, кроме факта движения.

Сопоставительный анализ семантики глаголов движения русского и французского языков, проведенный нами, показал, что в подавляющем большинстве случаев наличествует частичная идентичность сравниваемых единиц (так, признаки, свойственные русским глаголам движения, непоследовательно выражены или вовсе отсутствуют во французском языке; значителен ареал несовпадения и в области семантической структуры изучаемых глаголов). Этим объясняется высокая степень интерференции при изучении иностранными студентами русских глаголов движения.

В нашем исследовании мы также рассмотрели русские идиоматические выражения с глаголами движения, которые не имеют прямого эквивалента во французском или английском языках. Приведем два примера:

1. **“Пирог дойдёт”** (разг.). В русском языке это предложение состоит из глагола “идти” + приставки “до”, обозначающей цель, действие, доведенное до конца. Во французском и английском языках передать эту информацию можно только с помощью конструкции “почти готов” (*Le gâteau est bientôt prêt/ The cake is almost ready*).
2. **“Сойти с ума”**. Так же как и в первом примере, выражение состоит из префиксального глагола движения – “идти” + приставки “с”, обозначающей движение сверху вниз. И снова во французском и английском языках эквивалентное выражение строится почти одинаково – с помощью глагола “потерять” (*perdre la raison / to lose his mind*). В английском языке более прямой способ сказать то же самое – использовать глагол «go»: *to go crazy*. Во французском языке мы используем глагол *devenir* (стать): *devenir fou* (стать сумасшедшим).

Сопоставительный анализ семантики глаголов движения русского, английского и французского языков показал, что в подавляющем большинстве случаев наличествует частичная идентичность сравниваемых единиц.

Таким образом, семантические признаки, свойственные русским глаголам движения, непоследовательно выражены или вовсе отсутствуют во французском и английском языках, а также значи-

телен ареал несовпадения и в области семантической структуры глаголов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Муравьева Л.С.* Глаголы движения в русском языке. – 10-е изд., М.: Русский язык, 2006. 236 с.
2. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность / Под ред. Л.Р. Зиндер, М.И. Матусевич. Л.: Наука, 1974. - 427 с.

REFERENCES

1. *Muravyeva L.S.* Glagoli dvizheniya v russkom yazike. M.: Russkij yazik, 2006.
2. *Shcherba L.V.* Yazikovaya sistema I rechevaya deyatelnost. L.: Nauka, 1974. - 427 s.

ՌՈՒՄԵՐԵՆԻ ԾԱՐԺՄԱՆ ԲԱՅԵՐԻ ՀԱՄԵՄԱՏԱԿԱՆ ՎԵՐԼՈՒԾՈՒԹՅՈՒՆԸ ՆՐԱՆՑ ԱՆԳԼԵՐԵՆ և ՖՐԱՆՍԵՐԵՆ ՀԱՄԱՐԺԵՔՆԵՐԻ ՀԵՏ

**Մ. Գ. ԲԱԲԱԽԱՆՅԱՆ,
ԱԿԱԴԵՄԻԱԿԱՆ**

Վ.Բրյուսովի անվան պետական համալսարան

Հոդվածը նվիրված է ռուսերեն շարժման բայերի համեմատական վերլուծությանը՝ համադրելով դրանք անգլերեն և ֆրանսերեն լեզուների համարժեքների հետ: Հատուկ ուշադրություն է դարձվում ռուսերենում շարժման ուղղության, ձևի և կատարվածության արտահայտման առանձնահատկություններին, ինչպես նաև դրանց փոխանցման եղանակներին անգլերեն և ֆրանսերեն լեզուներում: Աշխատությունում քննարկվում են բայերի կատարվածության քերականական կարգը և նախածանցների դերը շարժման բայերի իմաստային ձևավորման մեջ: Համեմատական մոտեցումը հնարավորություն է տալիս բացահայտել ինչպես համընդհանուր, այնպես էլ յուրաքանչյուր լեզվին հատուկ յուրահատկություններ:

*Բանալի բառեր՝ շարժման բայեր, համեմատական վերլուծություն,
նախաձայններ, մակբայ, ուղղություն:*

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN VERBS OF MOTION AND THEIR ENGLISH AND FRENCH EQUIVALENTS

M. G. BABAKHANYAN, AXEL PRIEM

Brusov State University

This study is devoted to a comparative analysis of Russian verbs of motion and their English and French counterparts. Particular attention is paid to the specific features of expressing direction, mode of movement and aspect in the Russian language, as well as to the ways in which these meanings are conveyed in the English and French linguistic systems. The paper examines differences in the grammatical category of aspect, as well as the role of prefixes in the formation of the meanings of verbs of motion. The comparative analysis reveals both universal and unique features of the three languages

Key words: *Verbs of moves, prefixes, adverb, comparative analysis, direction*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 20 апреля 2026 г., подписана к печати в № 1.CXXII (122).2026 30.05.2026.